

# 上海应用技术大学 2025 级全日制

## 翻译专业（英语笔译）硕士研究生培养方案

### 专业代码：055101

2025年6月

#### 一、专业学位点简介

上海应用技术大学办学肇始于1954年，现为上海市重点建设的高水平地方大学，是我国第一所以“应用技术”命名的、具有学士、硕士和博士培养层次的、特色鲜明的应用创新型大学。学校入选上海市高水平地方大学重点建设单位、上海高等学校一流本科建设引领计划和一流研究生教育引领计划、上海市深化创新创业教育改革示范高校、上海高校课程思政整体改革领航高校、国家科技人才评价改革试点单位、国家知识产权试点高校、上海市专利工作示范单位、上海市依法治校示范校，入选中国科技成果转化百强高校。2018年以来，在上海高校分类评价中连续七年跻身应用技术型高校第一梯队。

外国语学院拥有一支翻译实践经验丰富、翻译理论造诣较深、翻译技术能力较高的师资队伍，并聘有资深翻译从业者作为兼职导师，人才培养以“翻译+技术”为特色定位，着力培养技术过硬、专业性强的专门科技领域语言服务人才，使其成为连接新兴技术与全球市场、促进国际技术传播与合作的关键桥梁。学院推行翻译技术应用能力与专门科技领域知识深度融合的办学模式，精准对接上海及长三角地区高端科技产业对专业化语言服务人才的迫切需求，形成学院翻译专业硕士研究生培养的显著特色和核心竞争力。

英语笔译方向的人才培养秉持正确的育人理念，构建以科技翻译能力为核心、融合现代翻译技术的课程体系，并持续强化高水平师资队伍建设。在优化教学设施与学习环境的同时，坚持以提升学生综合素质和职业素养为根本，致力于培养具备扎实双语功底、精湛翻译技艺、深厚职业道德与专业精神的复合型人才。毕业生将全面掌握主流翻译技术工具，具备在特定科技领域独立承担高质量笔译任务的能力，并能适应行业快速发展的需求。

#### 二、培养目标

以立德树人为根本任务，依托学校香料香精化妆品与绿色化工特色优势学科群，在筑牢笔译理论基础、强化笔译技能技巧的前提下，构建融合课程思政、产教融合要素，以香料香精化妆品领域翻译为特色方向，强化实践能力培养的课程体系。培养双语基本功扎实，熟练

掌握笔译理论和技能及人工智能辅助工具，满足跨语言文化交流需要的专业笔译人才，尤其是，能为香料香精工程相关的科技领域提供专业笔译服务和技术传播服务的高素质应用创新型笔译人才。

### 三、知识、能力、素质要求

#### （一）知识要求

1. 掌握汉语、英语两种语言的基础知识。
2. 掌握丰富的百科知识，尤其是香料香精化妆品领域的基础知识。
3. 掌握翻译理论、翻译策略、翻译方法、翻译技巧、翻译技术、技术传播等相关知识。
4. 掌握我国与英语国家社会文化知识。

#### （二）能力要求

1. 具备使用汉语、英语两种语言进行写作的能力。
2. 具备熟练进行汉、英两种语言之间的笔译工作的能力。
3. 具备进行技术传播、本地化等相关工作的能力。

#### （三）素质要求

1. 拥护中国共产党的领导，深入学习贯彻习近平新时代中国特色社会主义思想，积极践行社会主义核心价值观，身心健康，具备良好的职业道德和专业精神。
2. 了解职业翻译工作的性质，熟悉翻译业务的内容和工作程序。
3. 具备优秀笔译译员的素质，能够在专门科技领域，尤其是香料香精化妆品领域从事高端的笔译工作。
4. 掌握学术规范，具备发现问题、解决问题的能力。

### 四、研究方向

本专业学位点下设三个方向，各个方向培养目标和具体要求如下：

#### （一）食品科学与工程翻译方向

在具备一名优秀的笔译译员的基本素质的基础上，对科技领域的文本类型及特征有着较为系统的理解，熟悉科技类文本的基本翻译理论和翻译原则，掌握科技类文本的翻译策略和技巧，具备较强的科技类文本翻译能力，尤其是食品科学与工程类文本翻译的能力。

研究生必须完成相关的专业方向课程和至少一门相关的专业选修课程，并获得学分。

#### （二）香料香精技术与工程翻译方向

在具备一名优秀的笔译译员的基本素质的基础上,对科技领域的文本类型及特征有着较为系统的理解,熟悉科技类文本的基本翻译理论和翻译原则,掌握科技类文本的翻译策略和技巧,具备较强的科技类文本翻译能力,尤其是香料香精技术与工程类文本翻译的能力。

研究生必须完成相关的专业方向课程和至少一门相关的专业选修课程,并获得学分。

### （三）化妆品技术与工程翻译方向

在具备一名优秀的笔译译员的基本素质的基础上,对科技领域的文本类型及特征有着较为系统的理解,熟悉科技类文本的基本翻译理论和翻译原则,掌握科技类文本的翻译策略和技巧,具备较强的科技类文本翻译能力,尤其是化妆品技术与工程类文本翻译的能力。

研究生必须完成相关的专业方向课程和至少一门相关的专业选修课程,并获得学分。

## 五、学制与学位

学制为两年,学习年限最长不超过5年。学生完成培养方案规定的课程和学分要求的,考核合格。符合学位授予条件的,授予翻译硕士学位。

如有特殊原因未能完成学习任务,由本人提出申请,导师同意,学院负责人认可,研究生院审核,具体学习年限可适当延长。延长期的最小单位为半年,延长修业年限期间不享受基准学制年限内研究生相关待遇。

## 六、培养方式及要求

### （一）实行学分制

研究生必须通过规定课程的考试,成绩合格方能取得该门课程的学分;修满规定的学分方能撰写学位论文;完成专业实习并通过学位论文答辩方能申请硕士学位。

### （二）采用实践研讨式、职场模拟式教学

课程可采用项目式授课,将职业翻译工作内容引入课堂,运用笔译实验室或计算机辅助翻译实验室,加强翻译技能训练的真实感和实用性;聘请有实践经验的高级译员为研究生上课或开设讲座。

### （三）重视实践环节

强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析,翻译实践贯穿教学全过程,要求研究生在学期间至少有15万字以上的笔译实践及100磁带时以上的口译实践。

### （四）成立导师组,发挥集体培养的作用

导师组应以具有硕士研究生导师资格的正、副教授为主,并吸收企事业单位具有高级专

业技术职务的译员参加;可以实行学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或专业人员共同指导研究生的双导师制。

## 七、学分要求及课程设置

### (一) 学分要求

翻译硕士专业学位课程设置包括公共必修课、公共选修课、专业基础课、专业方向课、专业选修课、实习实践六大板块,总学分不低于 43 学分。具体学分要求如下:

1. 公共必修课(学位课): 4 门, 7 学分
2. 公共选修课(非学位课): 2 门, 3 学分
3. 专业基础课(学位课): 3 门, 8 学分
4. 专业方向课(学位课): 1 门, 2 学分
5. 专业选修课(非学位课): 10 门, 20 学分
6. 实习实践: 专业实习, 3 学分

### (二) 课程体系

课程类别	课程名称	学分	备注
公共必修课	新时代中国特色社会主义理论与实践	2	共 7 学分
	汉语修辞与写作	2	
	现代汉语	2	
	自然辩证法概论\马克思主义与社会科学方法论(选一门)	1	
公共选修课	文学欣赏\中华优秀传统文化\德语(选二门)	3	共 3 学分
专业基础课	见“专业课程设置”	8	共 33 学分
专业方向课	见“专业课程设置”	2	
专业选修课	见“专业课程设置”	20	
实习实践	专业实习	3	
总计			共 43 学分

### (三) 专业课程设置

翻译硕士（英语笔译）研究生课程设置

课程类别		课程名称	课程代码	学期	是否实践课程	考核方式	学分
学位课	公共必修课	新时代中国特色社会主义思想理论与实践	GB02002001	1	否	考试	2
		汉语修辞与写作	ZB01902004	2	否	考查	2
		现代汉语	ZB01902005	1	否	考查	2
		自然辩证法概论	GB02002004	2	否	考试	1
		马克思主义与社会科学方法论	GB02002003	2	否	考试	1
非学位课	公共选修课	文学欣赏	GX01602001	1	否	考查	1
		中华优秀传统文化	GX01602002	2	否	考查	1
		德语	GX01902001	1	否	考试	2
学位课	专业基础课	翻译概论	ZB01902001	1	否	考试	2
		笔译理论与实践	ZB01902002	1	是	考试	3
		口译理论与实践	ZB01902003	1	是	考试	3
	专业方向课	食品科学与工程导论	ZX01902001	2	是	考试	2
		香料香精技术与工程导论	ZX01902002	2	是	考试	2
		化妆品技术与工程导论	ZX01902003	2	是	考试	2
非学位课	专业选修课	*文学翻译	ZX01902004	1	是	考查	2
		*非文学翻译	ZX01902005	1	是	考查	2
		*中外翻译简史	ZX01902006	1	是	考查	2
		*翻译理论基础	ZX01902007	1	是	考查	2
		*口笔译实务	ZX01902008	1	是	考查	2
		英语政治文献翻译	ZX01902009	1	是	考查	2

	翻译技术与管理	ZX01902011	1	是	考查	2
	*论文写作	ZX01902024	2	是	考查	2
	科技翻译	ZX01902010	2	是	考查	2
	人工智能辅助翻译	ZX01902012	2	是	考查	2
	技术写作	ZX01902013	2	是	考查	2
	食品科学与工程翻译	ZX01902014	2	是	考查	2
	食品化学翻译	ZX01902015	2	是	考查	2
	香料香精技术与工程翻译	ZX01902016	2	是	考查	2
	香料化学翻译	ZX01902017	2	是	考查	2
	化妆品技术与工程翻译	ZX01902018	2	是	考查	2
	化妆品原料与工艺翻译	ZX01902019	2	是	考查	2
	法律英语翻译	ZX01902020	2	是	考查	2
	商务翻译	ZX01902021	2	是	考查	2
	笔译工作坊	ZX01902022	2	是	考查	2
实 习 实 践	*专业实习		3	是	考查	3
	翻译实践				至少有 15 万字以上的笔译实践及 100 磁带时以上的口译实践	

注:

1. \*为限定性选修课, 要求必须选修。
2. 可跨学科方向选修课程, 所选课程与翻译专业相关, 选课需经导师批准, 并且最多不超过两门。

### 3. 课程考核及成绩要求

#### (1) 考核形式

研究生课程考核分为考试和考查两种。所有的必修课均为考试课程, 其中专业必修课程考核方式采取课堂笔试(含闭卷、开卷)形式; 选修课程为考查课程, 考核方式包括课堂笔试、口试、报告(含总结、综述、心得体会等)、课程论文等形式。严格课程论文质量, 并

以抽查方式对其进行学术不端查重检查，重复率超过 20%者，该门课程成绩作废，学分重修。

#### (2) 成绩要求

研究生成绩记录方式为百分制。学位课程的成绩 $\geq 75$ 分，非学位课程的成绩 $\geq 60$ 分，方有资格申请硕士学位。

#### 4. 实习实践环节

实习实践包括专业实习（3 学分）以及翻译实践（至少有 15 万字以上的笔译实践及 100 磁带时以上的口译实践）等。

### 八、培养计划

时间	学习内容
第 1 学期	1. 入学教育 2. 课程学习 3. 翻译实践
第 2 学期	1. 课程学习 2. 翻译实践 3. 中期考核 4. 论文开题
第 3 学期	1. 课程学习 2. 翻译实践 3. 学位论文撰写 4. 预答辩 5. 专业实习
第 4 学期	1. 学位论文提交 2. 学位论文送审 3. 学位论文答辩 4. 学位论文修订 5. 毕业资格审核 6. 学位授予

注：第 1-2 学期禁止外出实习。

## 九、中期考核

中期考核在第二学期进行，包括研究生自评总结、学习情况审核以及导师对研究生政治思想表现、学习和实践能力的评定，最终由学位评定分委员会做出综合评定意见。

《上海应用技术大学硕士研究生中期考核表》的内容主要包括：已修课程和学分获得情况；翻译实践量完成情况；学术活动完成情况；读书报告撰写情况；CATTI考试报名和通过情况；上海市中高级口译证书获得情况；参与导师的校级以上（不含校级）纵向课题或横向翻译类课题情况；参与出版10万字及以上的译著情况；参加学校及学院认可的翻译类竞赛并获奖情况；参加全国“互联网+”大学生创新创业大赛、“挑战杯”全国大学生课外学术科技作品竞赛、“挑战杯”中国大学生创业计划竞赛以及中国研究生创新实践系列大赛并获奖情况；取得与学位论文相关的、有一定显示度的、符合学科专业发展需要的其他高水平代表性成果情况等。

## 十、学位论文撰写

### （一）开题报告

论文开题在第二学期进行，主要针对硕士研究生的论文选题意义和实用价值、论文内容的专业基础和论文框架结构等进行论证和审核。

### （二）学位论文要求

学位论文可以采用以下形式：

1. 重要岗位的实习报告，包括项目经理、项目译员和项目审校三个重要岗位。其中项目经理实习报告应包括项目背景介绍、项目计划、项目实施评估、技术应用总结、团队合作评估和用户项目满意度调查等内容；项目翻译实习报告应包括翻译任务背景介绍、需求分析、时间管理、工具使用、翻译质量控制、重点总结翻译过程中遇到的问题、采取的措施以及获取的经验内容；项目审校实习报告应包括本次任务的质量标准等要求、时间管理、工具使用、质量控制过程、质量评估，可以就实习过程写出观察到的问题和切身体会，并提出改进建议等。用中文撰写，不少于25,000汉字。

2. 翻译实践报告，即笔译实践过程的描述。研究生在导师指导下选择从未有过译本的中外原文本进行翻译，字数不少于 15,000 汉字或单词，并写出不少于 15,000 汉字的实践报告，内容包括任务描述、任务过程、案例分析和实践总结等。

## 十一、预答辩



学位论文预答辩主要针对学位论文进展情况进行检查，具体包括论文改动情况、论文完成情况、论文现存问题和论文写作框架，最终由学位评定分委员会做出综合评定意见，根据评定意见，决定研究生是否延期参加学位论文答辩。

## 十二、学位论文答辩

硕士研究生全面完成本专业培养方案规定的各个环节，在规定期限内完成学位论文，并提交论文终稿，经指导教师审核，论文评阅人同意，预答辩合格，方可申请答辩。答辩小组由 5 名专家组成，其中包括行业或企业专家。答辩评定等级为通过、修改通过、有条件通过、不通过。答辩不通过者按有关规定申请再次答辩。

## 十三、学位授予

修满规定学分，翻译实践量达标，专业实习合格，达到授予翻译专业硕士学位对成果的要求，完成学位论文并通过答辩者可获得翻译硕士学位。同时，研究生在读期间必须参加至少 10 次学术活动，并撰写至少 10 篇读书报告。

## 十四、附件

翻译硕士专业课程大纲

注：培养单位对以上内容拥有解释权。

主管院长（签名）：

学位评定分委员会负责人（签名）：

外国语学院（盖章）

2025 年    月    日